FORMULAIRE DE PROPOSITION DE PROJET
PROJECT PROPOSAL FORM

N° Entité Entity number	Space reserved for the Levure Foundation	**N° Projet** Project number	Space reserved for the Levure Foundation
Date de demande Request date		**Statut** Status	Space reserved for the Levure Foundation ☐Approuvé ☐Refusé
Comment nous avez-vous connus ? How did you hear about us?	☐Interne ☐Personne ☐Partenaire ☐Online ☐Institution		

1. IDENTIFICATION DE L'ENTITÉ - ENTITY IDENTIFICATION

À propos de l'Entité About the Entity			
Nom légal de l'Entité Legal Name of the Entity			
Nom usuel / sigle Common name / acronym		**Statut juridique** Legal Status	
Numéro d'enregistrement Registration number		**Date d'enregistrement** Registration date	
Téléphone / contact Phone / contact		**E-mail** Email	
Site web (si applicable) Website (if applicable)			
Adresse du siège complète Full registered office address			
Informations concernant le représentant légal Information about the legal representative			
Prénom(s) Given Name(s)		**Nom** Surname	
NIN National Identification Number		**Sexe** Sex	☐M ☐F
Lieu de naissance Place of birth		**Date de naissance** Date of birth	
Nationalité Nationality		**Fonction** Position	
Téléphone / contact Phone / contact		**E-mail** Email	
Personne de contact pour le projet (si différente du représentant légal) Project contact person (if different from the legal representative)			
Prénom(s) Given Name(s)		**Nom** Surname	
NIN National Identification Number		**Sexe** Sex	☐M ☐F
Lieu de naissance Place of birth		**Date de naissance** Date of birth	
Nationalité Nationality		**Fonction** Position	
Téléphone / contact Phone / contact		**E-mail** Email	
Coordonnées de paiement Payment details			
Banque Bank		**No. de Compte** Account Number	
Titulaire du compte Account holder			
Agence Branch		**Devise du compte** Account currency	
Numéro Mobile Money (si applicable) Mobile Money number (if applicable)			
Titulaire Mobile Money (si applicable) Mobile Money holder (if applicable)			

2. DOCUMENTS À JOINDRE - REQUIRED DOCUMENTS

Veuillez joindre les documents suivants :
Please attach the following documents:

☐ **Certificat d'enregistrement ou document officiel établissant l'existence juridique de l'entité**
Certificate of registration or official document establishing the legal existence of the entity

☐ **Pièce d'identité du représentant légal**
Legal representative's identification document

La Levure Foundation peut demander ultérieurement des informations ou documents complémentaires lorsque cela est nécessaire à l'évaluation ou à la vérification.
La Levure Foundation may subsequently request additional information or documents when necessary for assessment or verification.

3. BÉNÉFICIAIRES - BENEFICIARIES

L'entité doit fournir la liste des bénéficiaires en utilisant ce modèle standard de la Fondation La Levure.
Le nombre déclaré et approuvé constitue le nombre maximal de bénéficiaires couverts par le projet.
The Entity must provide the list of beneficiaries using this standard template of the La Levure Foundation.
The declared and approved number constitutes the maximum number of beneficiaries covered by the project.

No	**Prénom(s)** Given Name(s)	**Nom** Surname	**Sexe** Sex	**Date de naissance** Date of birth	**Secteur de résidence** Sector of residence	**NIN** National Identification Number
1			□M □F			
2			□M □F			
3			□M □F			
4			□M □F			
5			□M □F			
6			□M □F			
7			□M □F			
8			□M □F			
9			□M □F			
10			□M □F			
11			□M □F			
12			□M □F			
13			□M □F			
14			□M □F			
15			□M □F			
16			□M □F			
17			□M □F			
18			□M □F			
19			□M □F			
20			□M □F			
21			□M □F			
22			□M □F			
23			□M □F			
24			□M □F			
25			□M □F			
26			□M □F			
27			□M □F			
28			□M □F			
29			□M □F			
30			□M □F			
31			□M □F			
32			□M □F			
33			□M □F			
34			□M □F			
35			□M □F			
36			□M □F			
37			□M □F			
38			□M □F			
39			□M □F			
40			□M □F			
41			□M □F			
42			□M □F			
43			□M □F			
44			□M □F			
45			□M □F			
46			□M □F			
47			□M □F			
48			□M □F			
49			□M □F			
50			□M □F			

4. DESCRIPTION DU PROOJET - PROJECT DESCRIPTION

Domaine d'intervention Intervention sector	**Sélectionnez une seule case** Select only 1 box
1.Soutien alimentaire 1.Food support	☐
2.Soutien en matière d'hygiène et de santé 2.Hygiene/health support	☐
3.Soutien culturel/artistique/sportif/récréatif 3.Cultural/artistic/sporting/recreational support	☐

Informations concernant le projet
Information about the project

Nom du projet Project name			
Lieu de réalisation (adresse) Location (address)			
Date de début prévue Planned start date		**Date de fin prévue** Planned end date	
Durée Duration			

4.1 Problème ou besoin justifiant le projet
4.1 Problem or need justifying the project

4.2 Objectif du projet
4.2 Objective of the project

4.3 Bénéficiaires : qui sera aidé et pourquoi ?
4.3 Beneficiaries: who will be supported and why?

4.4 Activités prévues : que sera-t-il concrètement réalisé ?
4.4 Planned activities: what will actually be done?

4.5 Résultats attendus
4.5 Expected results

4.6 Modalités de mise en œuvre : comment le projet sera-t-il réalisée ?
4.6 Implementation approach: how will the project be carried out?

5. BUDGET ET FINANCEMENT DEMANDÉ - BUDGET AND FUNDING REQUEST

Le budget doit représenter le coût réel et nécessaire du projet proposé
The budget must represent the actual and necessary cost of the proposed project

No	Description / Objet Description / Item	Quantité Quantity	Prix unitaire (RWF) Unit price (RWF)	Montant total (RWF) Total (RWF)
1			RWF	RWF
2			RWF	RWF
3			RWF	RWF
4			RWF	RWF
5			RWF	RWF
6			RWF	RWF
7			RWF	RWF
8			RWF	RWF
9			RWF	RWF
10			RWF	RWF
11			RWF	RWF
12			RWF	RWF
13			RWF	RWF
14			RWF	RWF
15			RWF	RWF
			TOTAL	**RWF**

A	**Coût total du projet** Total project cost	**RWF**
B	**Contribution de l'Entité qui demande un soutien** Contribution from the Entity requesting support	**RWF**
C	**Contributions d'autres partenaires de l'Entité qui demande un soutien** Contributions from other partners of the Entity requesting support	**RWF**

6. MONTANT TOTAL DEMANDÉ À LA FONDATION - TOTAL AMOUNT REQUESTED FROM THE FOUNDATION

A		B		C		MONANT FINAL FINAL AMOUNT
RWF	—	RWF	—	RWF	=	RWF
Coût total du projet Total project cost		**Contribution de l'Entité qui demande un soutien** Contribution from the Entity requesting support		**Contributions d'autres partenaires de l'Entité qui demande un soutien** Contributions from other partners of the Entity requesting support		**Montant demandé à la Fondation** Amount requested from the Foundation

7. DECLARATIONS & ENGAGEMENTS DE L'ENTITÉ - DECLARATIONS & COMMITMENTS OF THE ENTITY

☐ **Les informations fournies sont complètes, exactes et véridiques.**
The information provided is complete, accurate and truthful.

☐ **Les bénéficiaires, activités, durée et budget correspondent au projet proposée.**
The beneficiaries, activities, duration and budget correspond to the proposed project.

☐ **L'Entité reste responsable de sa structure, de ses employés, de ses fournisseurs et de ses obligations fiscales, sociales, administratives et professionnelles.**
The Entity remains responsible for its structure, employees, suppliers and tax, social, administrative and professional obligations.

☐ **Toute ressource reçue sera utilisée exclusivement pour le projet approuvée et conformément au budget et aux conditions approuvés.**
Any resources received will be used exclusively for the approved project and in accordance with the approved budget and conditions.

☐ **Toute modification importante concernant les activités, bénéficiaires, durée ou budget sera communiquée à La Levure et ne sera pas mise en œuvre avant l'autorisation lorsqu'elle est requise.**
Any significant change concerning activities, beneficiaries, duration or budget will be communicated to La Levure and will not be implemented before authorisation where required.

☐ **L'Entité conservera les documents relatifs au projet et coopérera aux activités de suivi et de vérification.**
The Entity will retain documents relating to the project and cooperate with monitoring and verification activities.

☐ **L'Entité confirme disposer d'une base légale appropriée pour la collecte et la transmission des données personnelles des bénéficiaires et, lorsque requis, des autorisations ou consentements nécessaires des parents, tuteurs ou représentants légaux, notamment pour les mineurs et pour toute utilisation autorisée de photographies ou vidéos.**
The Entity confirms that it has an appropriate legal basis for collecting and transmitting beneficiaries' personal data and, where required, the necessary authorisations or consents from parents, guardians or legal representatives, including for minors and any authorised use of photographs or videos.

8. DÉCLARATION & ACCEPTATION DU RÈGLEMENT - DECLARATION & ACCEPTANCE OF THE REGULATION

Je soussigné(e), représentant(e) légal(e) de l'entité, déclare avoir lu et compris le « Règlement pour la présentation de propositions de partenariat et de demandes de soutien », Version 1.0 – Septembre 2026, annexé au présent formulaire, et en accepter les conditions.
I, the undersigned legal representative of the Entity, declare that I have read and understood the "Regulation for the Submission of Partnership Proposals and Support Requests", Version 1.0 – September 2026, annexed to this form, and accept its conditions.

L'acceptation du règlement ne constitue pas une approbation du projet ni un engagement financier de La Levure Foundation. Tout financement éventuel sera régi par l'approbation du projet et la convention correspondante signée entre les parties.
Acceptance of the regulation does not constitute project approval or a financial commitment by La Levure Foundation. Any funding granted will be governed by the project approval and the corresponding agreement signed by the parties.

Date de la signature Date of signature	
Nom complet du représentant légal Full name of the legal representative	

Signature du représentant légal & cachet de l'Entité
Signature of the legal representative & stamp of the Entity

Cette partie est réservée à la direction de la Fondation Levure.
This section is reserved for the management of the Levure Foundation.

9. DÉCISION FINALE - FINAL DECISION

Décision finale Final decision	☐Approuvé ☐Refusé	**Domaine d'intervention** Intervention sector	☐1 ☐2 ☐3
No. Projet Project No.		**Attribution No. d'Entité** Entity No. assignment	
Montant approuvé Approved amount	**RWF**	**Nombre de bénéficiaires** Number of approved beneficiaries	
Période approuvée Approved period		**Date de vérification** Verification date	

MODALITÉS DE SOUTIEN ET DE DÉCAISSEMENT
SUPPORT AND DISBURSEMENT MODALITIES

No. Tranche No. Tranche	**Condition** Condition	**Montant en RWF** Amount in RWF	**Date prévue** Planned date
1		RWF	
2		RWF	
3		RWF	

Conditions / commentaires de La Levure Foundation
La Levure Foundation conditions / comments

Examiné et décidé par (Nom et signature)
Reviewed & Decided by (Name & Signature)

RÈGLEMENT POUR LA PRÉSENTATION DE PROPOSITIONS DE PARTENARIAT ET DE DEMANDES DE SOUTIEN
REGULATIONS FOR SUBMITTING PARTNERSHIP PROPOSALS AND REQUESTS FOR SUPPORT
(Version 1.0 – Septembre 2026)

PRÉAMBULE - PREAMBLE

La Levure Foundation collabore avec des Entités locales qui œuvrent au bénéfice des communautés et des personnes en situation de besoin.
La Levure Foundation collaborates with local Entities working for the benefit of communities and people in need.

Le partenariat avec La Levure ne constitue pas un financement général de l'Entité requérante. Le soutien de la Fondation est destiné exclusivement à la réalisation des projets spécifiques, préalablement évaluées et approuvées.
Partnership with La Levure does not constitute general funding of the applicant Entity. Foundation support is intended exclusively for the implementation of specific projects that have been assessed and approved in advance.

Le présent règlement établit les conditions qu'une Entité doit connaître et accepter avant de soumettre une proposition de partenariat à La Levure Foundation.
This regulation sets out the conditions that an Entity must know and accept before submitting a partnership proposal to La Levure Foundation.

La présentation d'une proposition ne donne aucun droit au financement. La Levure est libre d'évaluer chaque proposition et de l'approuver, de la modifier ou de la rejeter en fonction de ses critères, de ses ressources et de ses priorités.
Submitting a proposal does not create any right to funding. La Levure is free to assess each proposal and to approve, modify or reject it according to its criteria, resources and priorities.

ARTICLE 1 – OBJET DU PARTENARIAT - PURPOSE OF THE PARTNERSHIP

Le partenariat a pour objectif de permettre à La Levure Foundation de soutenir des Entités qui, grâce à leur expérience et à leur présence sur le terrain, sont en mesure de mettre en œuvre des projects concrètes au bénéfice de personnes ou de communautés identifiées.
The purpose of the partnership is to enable La Levure Foundation to support Entity which, through their experience and presence on the ground, are able to implement concrete projects for the benefit of identified people or communities.

Le soutien de la Fondation doit donc être lié à un projet déterminée, avec des objectifs, des bénéficiaires, des activités, une durée et un budget définis.
Foundation support must therefore be linked to a specific project, with defined objectives, beneficiaries, activities, duration and budget.

La Levure ne finance pas, dans le cadre du présent système, le fonctionnement général de l'Entité partenaire.
Under this system, La Levure does not finance the general operating costs of the partner Entity.

ARTICLE 2 – ENTITÉS ÉLIGIBLES - ELIGIBLE ENTITIES

Peuvent présenter une proposition les Entités qui sont légalement constituées et régulièrement autorisées à exercer leurs activités, qui peuvent démontrer leur existence juridique et qui exercent effectivement des activités cohérentes avec le projet proposée.
Entities may submit a proposal if they are legally established and duly authorised to operate, can demonstrate their legal existence, and are actually carrying out activities consistent with the proposed project.

L'Entité doit être en mesure d'identifier les bénéficiaires du projet, de gérer et de documenter les activités financées et de fournir à La Levure des informations complètes et véridiques.
The Entity must be able to identify the beneficiaries of the project, manage and document the funded activities, and provide La Levure with complete and truthful information.

La Levure peut demander à tout moment des documents ou informations complémentaires concernant l'Entité, ses représentants, ses activités ou sa situation administrative.
La Levure may at any time request additional documents or information concerning the Entity, its representatives, its activities or its administrative situation.

ARTICLE 3 – DOMAINES D'INTERVENTION - AREAS OF INTERVENTION

Dans sa phase actuelle, La Levure prend en considération les propositions de partenariat dans les domaines suivants : alimentaire ; santé et hygiène ; récréatif.
At its current stage, La Levure considers partnership proposals in the following areas: food; health and hygiene; recreational activities.

Les projets alimentaires peuvent notamment porter sur la fourniture d'aliments et sur les moyens directement nécessaires à leur préparation pour les bénéficiaires identifiés.
Food projects may include the provision of food and the means directly necessary for its preparation for identified beneficiaries.

Les projets de santé et d'hygiène peuvent concerner des produits, services ou activités directement liés à la santé, à l'hygiène et au bien-être des bénéficiaires.
Health and hygiene projects may concern products, services or activities directly related to beneficiaries' health, hygiene and well-being.

Les projects récréatives peuvent concerner des activités sportives, artistiques, ludiques ou autres activités récréatives destinées aux bénéficiaires.
Recreational projects may concern sports, artistic, leisure or other recreational activities intended for beneficiaries.

La Levure peut modifier ou élargir les domaines éligibles en fonction de ses objectifs et de ses possibilités opérationnelles et financières.
La Levure may modify or expand the eligible areas according to its objectives and its operational and financial capacity.

ARTICLE 4 – NATURE DU SOUTIEN - NATURE OF THE SUPPORT

Le soutien de La Levure est destiné à la réalisation du projet approuvée.
La Levure support is intended for the implementation of the approved project.

Peuvent être financés, lorsqu'ils sont directement nécessaires à la réalisation du projet et inclus dans le budget approuvé, les biens, services, matériels, coûts logistiques et coûts du personnel directement affecté au projet.
When directly necessary for the implementation of the project and included in the approved budget, goods, services, materials, logistical costs and personnel costs directly assigned to the project may be funded.

Par exemple, dans le cadre d'un projet alimentaire, le budget peut comprendre les aliments, le combustible nécessaire à la préparation des repas et le coût du personnel directement chargé de la préparation, lorsque ces coûts ont été expressément approuvés.
For example, in a food project, the budget may include food, fuel necessary for meal preparation and the cost of personnel directly responsible for preparation, where these costs have been expressly approved.

Le financement des dépenses générales de l'Entité partenaire n'est pas prévu, sauf approbation expresse de La Levure.
Funding for the general expenses of the Partner Entity is not provided for, unless expressly approved by La Levure.

ARTICLE 5 – DÉPENSES NON ÉLIGIBLES - INELIGIBLE EXPENSES

Ne sont normalement pas éligibles les dépenses générales de fonctionnement de l'Entité, les loyers, services publics ou autres coûts ordinaires qui ne sont pas directement liés au projet, les dettes ou passifs antérieurs, les dépenses déjà engagées avant l'approbation sauf autorisation expresse, les dépenses absentes du budget approuvé et les activités différentes de celles autorisées.
The following are normally not eligible: general operating expenses of the Entity; rent, utilities or other ordinary costs not directly linked to the project; previous debts or liabilities; expenses incurred before approval unless expressly authorised; expenses not included in the approved budget; and activities different from those authorised.

Les coûts qui ne présentent pas de lien démontrable avec les bénéficiaires ou avec le projet peuvent également être refusés.
Costs for which no demonstrable link with the beneficiaries or the project exists may also be rejected.

ARTICLE 6 – BÉNÉFICIAIRES - BENEFICIARIES

Chaque proposition doit identifier clairement les personnes ou le groupe qui bénéficieront du projet.

Each proposal must clearly identify the people or group who will benefit from the project.

L'Entité requérante doit fournir une liste des bénéficiaires selon le modèle prévu par La Levure.

The applicant Entity must provide a beneficiary list using the format provided by La Levure.

Le nombre de bénéficiaires déclaré doit être réaliste et cohérent avec l'activité proposée et le budget demandé.

The stated number of beneficiaries must be realistic and consistent with the proposed activity and requested budget.

La Levure peut effectuer des vérifications concernant les bénéficiaires indiqués et demander des explications lorsque les informations sont incomplètes, incohérentes ou non vérifiables.

La Levure may verify the beneficiaries identified and request clarification where information is incomplete, inconsistent or unverifiable.

Les données personnelles doivent être collectées et utilisées uniquement pour les finalités liées à l'évaluation, à la mise en œuvre, au suivi et à la documentation du projet, conformément à la législation applicable.

Personal data must be collected and used only for purposes related to the assessment, implementation, monitoring and documentation of the project, in accordance with applicable law.

ARTICLE 7 – CONTENU OBLIGATOIRE DE LA PROPOSITION - MANDATORY CONTENT OF THE PROPOSAL

La proposition doit permettre à La Levure de comprendre clairement quel est le problème, qui doit être aidé, ce qui doit être réalisé, où, pendant combien de temps, quel en est le coût, quel montant est demandé à La Levure et quelle contribution l'Entité requérante peut éventuellement apporter.

The proposal must enable La Levure to clearly understand the problem, who needs support, what will be done, where, for how long, what it will cost, how much is requested from La Levure and what contribution the applicant Entity may provide.

La proposition doit au minimum contenir les informations relatives à l'Entité, la description du besoin, les bénéficiaires, le projet proposée, la durée, le lieu, le budget et le montant du financement demandé.

The proposal must at minimum contain information about the Entity, a description of the need, beneficiaries, the proposed project, duration, location, budget and requested funding.

Une proposition incomplète peut être retournée à l'Entité pour complément ou ne pas être prise en considération.

An incomplete proposal may be returned to the Entity for completion or may not be considered.

ARTICLE 8 – BUDGET - BUDGET

Le budget doit représenter le coût réel et nécessaire du projet.

The budget must represent the real and necessary cost of the project.

Chaque ligne budgétaire doit être suffisamment claire pour permettre à La Levure de comprendre ce qui sera acheté ou payé, en quelle quantité et pour quelle finalité.

Each budget line must be sufficiently clear to allow La Levure to understand what will be purchased or paid for, in what quantity and for what purpose.

L'Entité doit, lorsque cela est possible, indiquer ses propres ressources ainsi que les contributions provenant d'autres partenaires.

Where possible, the Entity must indicate its own resources and contributions from other partners.

L'approbation du budget autorise uniquement les postes et montants approuvés.

Budget approval authorises only the approved items and amounts.

ARTICLE 9 – DURÉE DU PROJET- PROJECT DURATION

Chaque projet doit avoir une durée définie.

Each project must have a defined duration.

La durée peut être courte ou s'étendre sur plusieurs mois, selon la nature du projet.

The duration may be short or extend over several months, depending on the nature of the project.

Un projet de six mois, par exemple, peut être approuvée comme une seule intervention, avec un objectif unique, une période définie et un budget global.

For example, a six-month project may be approved as a single intervention, with one objective, a defined period and an overall budget.

L'Entité partenaire est responsable de l'utilisation des ressources pendant la période et selon les conditions approuvées.

The partner Entity is responsible for using the resources during the approved period and according to the approved conditions.

ARTICLE 10 – EVALUATION DE LA PROPOSITION - EVALUATION OF THE PROPOSAL

La présentation d'une proposition ouvre un processus d'évaluation et ne constitue pas une acceptation du partenariat.

Submitting a proposal starts an assessment process and does not constitute acceptance of the partnership.

La Levure peut notamment évaluer la réalité du besoin, la cohérence avec ses objectifs, le nombre et la situation des bénéficiaires, la capacité de l'Entité à réaliser le projet, la pertinence du budget, la durée, la faisabilité et la disponibilité de ses ressources.

La Levure may, in particular, assess the reality of the need, its alignment with the entity's objectives, the number and situation of the beneficiaries, the Entity's capacity to carry out the project, the appropriateness of the budget, the duration, the feasibility, and the availability of resources.

La Levure peut demander des modifications à la proposition avant de procéder à son approbation.

La Levure may request changes to the proposal before approving it.

ARTICLE 11 – APPROBATION - APPROVAL

Seule une communication formelle d'approbation de La Levure autorise la réalisation du projet.

Only a formal approval from La Levure authorises implementation of the project.

L'Entité ne doit pas considérer une demande, une discussion préliminaire ou une communication informelle comme une promesse de financement.

The Entity must not consider an application, preliminary discussion or informal communication as a promise of funding.

Le projet approuvée reçoit un numéro de référence qui doit être utilisé dans les communications et documents relatifs au projet.

The approved project receives a reference number which must be used in communications and documents relating to the project.

ARTICLE 12 – MODALITÉS DE FINANCEMENT - FINANCING TERMS

La Levure peut fournir le soutien selon deux modalités principales : l'achat direct par La Levure des biens ou services nécessaires, ou le transfert à l'Entité partenaire du montant approuvé afin qu'elle réalise le projet conformément au budget convenu.

La Levure may provide support through two main methods: direct purchase by La Levure of the goods or services required, or transfer of the approved amount to the partner Entity so that it can implement the project according to the agreed budget.

La modalité de financement est déterminée par La Levure en fonction de la nature du projet.

The funding method is determined by La Levure according to the nature of the project.

ARTICLE 13 – RESPONSABILITÉS DE L'ENTITÉ PARTENAIRE - RESPONSIBILITIES OF THE PARTNER ENTITY

L'Entité partenaire reste responsable de sa propre structure et de ses activités.

The partner Entity remains responsible for its own structure and activities.

Lorsque le partenaire utilise ses propres employés, ceux-ci restent les employés de l'Entité partenaire. La Levure n'assume pas le rôle d'employeur, ne fixe pas leurs horaires et ne gère pas directement leur relation de travail.

When the partner uses its own employees, they remain employees of the partner Entity. La Levure does not become their employer, set their working hours or directly manage their employment relationship.

De même, le partenaire reste responsable de ses fournisseurs et des obligations fiscales, sociales, administratives et professionnelles liées à ses propres activités.

Likewise, the partner remains responsible for its suppliers and for the tax, social, administrative and employment obligations arising from its own activities.

Le financement d'un coût dans le cadre d'un projet ne transfère pas automatiquement à La Levure les responsabilités propres au partenaire.

Funding a cost within a project does not automatically transfer the partner's responsibilities to La Levure.

ARTICLE 14 – UTILISATION DES RESSOURCES - USE OF RESOURCES

Les ressources reçues doivent être utilisées exclusivement pour le projet approuvée.

Funds received must be used exclusively for the approved project.

L'Entité partenaire ne peut pas utiliser librement les sommes reçues pour d'autres activités ou besoins de l'Entité.

The partner Entity may not freely use the funds received for other activities or needs of the Entity.

Toute modification importante du budget ou des activités approuvées doit être communiquée à La Levure et, lorsque cela est requis, autorisée avant sa mise en œuvre.

Any significant change to the approved budget or activities must be communicated to La Levure and, where required, authorised before implementation.

ARTICLE 15 – DOCUMENTATION ET VÉRIFICATION - DOCUMENTATION AND VERIFICATION

L'Entité partenaire doit conserver la documentation relative à la réalisation du projet et aux dépenses engagées.

The partner Entity must retain documentation relating to the implementation of the project and the expenses incurred.

La Levure peut demander des documents, informations, factures, reçus, preuves de paiement, listes de bénéficiaires, photographies, rapports d'activités ou tout autre document raisonnablement nécessaire pour vérifier le projet.

La Levure may request documents, information, invoices, receipts, proof of payment, beneficiary lists, photographs, activity reports or any other document reasonably necessary to verify the project.

Le niveau de documentation demandé doit être proportionné à la nature et à la dimension du projet.

The level of documentation required must be proportionate to the nature and size of the project.

ARTICLE 16 – SUIVI - FOLLOW UP

La Levure peut vérifier l'état d'avancement du projet pendant sa réalisation et à son terme.

La Levure may verify the progress of the project during implementation and at its completion.

Le suivi peut être effectué au moyen de documents, d'échanges avec le partenaire, de contacts avec les bénéficiaires, de visites sur le terrain ou de tout autre moyen approprié.

Monitoring may be carried out through documents, communication with the partner, contact with beneficiaries, field visits or other appropriate means.

L'Entité partenaire doit coopérer aux activités de suivi et de vérification.

The partner Entity must cooperate with monitoring and verification activities.

ARTICLE 17 – MODIFICATIONS ET IMPRÉVUS - CHANGEMENTS AND UNFORESEEN EVENTS

Si des circonstances rendent nécessaire une modification des activités, des bénéficiaires, de la durée ou du budget, le partenaire doit en informer La Levure dans les meilleurs délais.

If circumstances make it necessary to modify activities, beneficiaries, duration or budget, the partner must inform La Levure as soon as possible.

Les modifications ne doivent pas être mises en œuvre comme si elles étaient automatiquement autorisées.

Changes must not be implemented as if they were automatically authorised.

La Levure évalue la demande et communique, lorsque cela est nécessaire, son autorisation.

La Levure will assess the request and, where necessary, communicate its approval.

ARTICLE 18 – NON-RÉALISATION OU UTILISATION NON CONFORME - NON-COMPLETION OR NON-COMPLIANT USE

Lorsque le projet n'est pas réalisée conformément à ce qui a été approuvé ou que les ressources sont utilisées à des fins différentes de celles autorisées, La Levure peut demander des explications et des documents complémentaires.

If the project is not implemented as approved or resources are used for purposes other than those authorised, La Levure may request explanations and additional documentation.

Selon la situation, la Fondation peut suspendre d'autres décaissements, demander la correction des irrégularités ou prendre toute autre mesure prévue par l'accord relatif au projet et par la législation applicable.

Depending on the situation, the Foundation may suspend further disbursements, request correction of irregularities or take any other measure provided for in the project agreement and applicable law.

Le refus de coopérer aux vérifications peut entraîner la suspension ou la fin du partenariat.

Failure to cooperate with verification may result in suspension or termination of the partnership.

ARTICLE 19 – PRÉSENTATION DE LA DEMANDE - SUBMISSION OF THE APPLICATION

L'Entité qui souhaite demander un partenariat doit lire intégralement le présent règlement, vérifier qu'elle remplit les conditions requises, préparer sa proposition selon le modèle de La Levure, fournir les informations et documents demandés et déclarer que les informations fournies sont complètes et véridiques.

An Entity wishing to request a partnership must read this regulation in full, verify that it meets the requirements, prepare its proposal using the La Levure format, provide the requested information and documents, and declare that the information provided is complete and truthful.

La Levure peut refuser une proposition qui ne respecte pas les conditions du présent règlement ou qui contient des informations insuffisantes, incohérentes ou non vérifiables.

La Levure may reject a proposal that does not comply with this regulation or contains insufficient, inconsistent or unverifiable information.

ARTICLE 20 – ACCEPTATION DU RÈGLEMENT - ACCEPTANCE OF THE RULES

La présentation d'une proposition de partenariat implique que l'Entité requérante déclare avoir lu et compris le présent règlement et en accepter les conditions.

Submitting a partnership proposal means that the applicant Entity declares that it has read and understood this regulation and accepts its conditions.

L'acceptation du présent règlement ne constitue pas une approbation du projet ni un engagement financier de la part de La Levure Foundation.

Acceptance of this regulation does not constitute project approval or a financial commitment by La Levure Foundation.

Tout financement éventuel sera exclusivement régi par l'approbation du projet et par l'accord correspondant signé entre les parties.

Any funding granted will be governed exclusively by the approval of the project and the corresponding agreement signed by the parties.

(Version 1.0 – Septembre 2026)